UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI MILANO-BICOCCA

COURSE SYLLABUS

Lis Translation Techniques

2627-2-E2007P021

Learning area

II. Acquisition of practical and theoretical knowledge and techniques relevant to the profession of of interpreting and translating between spoken and signed languages, including in the international context.

Learning objectives

Knowledge and Understanding
Students will acquire a solid understanding of the main translation techniques, such as direct translation, transcreation, cultural adaptation, and dynamic translation. These skills are essential for ensuring fidelity to the original text and appropriateness for the target audience. They will master translation techniques from written Italian into LIS (Italian Sign Language) and vice versa.

Applying Knowledge and Understanding
Students will be able to effectively apply the main translation techniques, adapting the original text to the needs of the target audience and the cultural context. They will know how to adjust their translation according to the ultimate objective of the text or video in LIS (and vice versa, converting from LIS into Italian), using methods such as localization or genre-specific adaptation.

Making Judgements
Students will develop the ability to independently select the most appropriate translation strategy based on the communicative context, register, and target audience.

Communication Skills
Students will acquire the ability to convey complex information in LIS clearly, fluently, and unambiguously.

Learning Skills

Students will develop the methodological tools required to independently manage their continuous professional development.

Contents

Translation techniques from written Italian and audiovisual text into LIS (Italian Sign Language).
Source text analysis and strategies for cultural and linguistic adaptation.
Use of specific LIS resources (spatial referencing, classifiers, non-manual markers) for translation purposes.

Detailed program

Translation activities from written texts into LIS (Italian Sign Language): source text analysis, information restructuring, and final rendering.
Translation activities from Italian audiovisual texts into LIS.
Peer review activities and quality analysis of the produced translations.

Prerequisites

This course is intended for students with an advanced knowledge of Italian Sign Language (LIS) who have already completed the Level 1 and Level 2 LIS Enhancement courses.

For the academic year 2026/2027 it will not be possible to select this course as a single-course entry.
Exam not selectable from the study plan by students not enrolled in Interpretariato e Traduzione in Lingua dei Segni Italiana (LIS) e Lingua dei Segni Italiana Tattile (LIST) *(Italian Sign Language (LIS) and Tactile Italian Sign Language (LIST) Interpretation)*.

Teaching methods

Direct Teaching: 14 hours, lectures
Interactive Teaching: 28 hours, translation workshop

Assessment methods

The exam consists of a practical LIS translation test and an oral interview on translation choices. The assessment will evaluate the acquired translation skills.

There are no intermediate/partial exams.

Assessment Rubric

30 cum laude: Excellent. Complete and in-depth knowledge, with outstanding critical thinking and synthesis skills.
27–29: Very Good. Comprehensive knowledge, appropriate technical language, and good analytical capacity.
25–26: Good. Solid knowledge and a clear, well-structured presentation of content.
22–24: Fair. Substantially correct knowledge, but with occasional inaccuracies or limited depth of analysis.
18–21: Pass. Superficial knowledge, limited ability to elaborate, and gaps in exposition.
< 18: Fail. Absence of knowledge, severe deficiencies, or inability to grasp basic concepts.

Textbooks and Reading Materials

The bibliography and teaching materials will be provided during the course.

Sustainable Development Goals

QUALITY EDUCATION | REDUCED INEQUALITIES